

LIGJ
Nr.10 010, datë 30.10.2008

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË MBRETËRISË SË NORVEGJISË PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE ME QËNDRIM TË PAAUTORIZUAR”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Mbretërisë së Norvegjisë për ripranimin e personave me qëndrim të paautorizuar”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5929, datë 11.11.2008 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË MBRETËRISË SË NORVEGJISË PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE ME
QËNDRIM TË PAAUTORIZUAR

Palët e larta kontraktuese, Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në vijim i përmendur si “Shqipëria”, dhe Qeveria e Mbretërisë së Norvegjisë, në vijim e përmendur si “Norvegjia”,

të vendosura për të forcuar bashkëpunimin e tyre, me qëllim për të luftuar imigracionin e paligjshëm në mënyrë më efektive;

duke dëshiruar të përcaktojnë, me anë të kësaj Marrëveshjeje dhe mbi bazën e reciprocitetit, procedura të shpejta dhe të efektshme për identifikimin dhe kthimin e sigurt dhe të rregullt të personave të cilët nuk përmbushin, ose nuk i përmbushin më tej, kushtet për të hyrë, për të qëndruar ose për të banuar në territoret e Shqipërisë ose të Norvegjisë dhe për të lehtësuar kalimin transit të këtyre personave në një frymë bashkëpunimi;

duke theksuar që kjo Marrëveshje nuk cenon të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e Shqipërisë dhe Norvegjisë që burojnë nga e drejta ndërkombëtare dhe, në veçanti, nga Konventa Europiane e 4 nëntorit 1950 për mbrojtjen e të drejtave dhe lirive themelore të njeriut, nga Konventa e 28 korrikut 1951 dhe Protokolli i 31 janarit 1967 për statusin e refugjatëve, dhe nga instrumentet ndërkombëtare për ekstradimin,

kanë rënë dakord për sa vijon.

Neni 1
Përkufizime

Për qëllim të kësaj Marrëveshjeje:

- a) “Shtetas i Shqipërisë” nënkupton çdo person që ka shtetësinë shqiptare.
- b) “Shtetas i Norvegjisë” nënkupton çdo person që ka shtetësinë norvegjeze.
- c) “Shtetas i një vendi të tretë” nënkupton çdo person që ka shtetësi të ndryshme nga ajo norvegjeze ose shqiptare.
- d) “Person pa shtetësi” nënkupton çdo person që nuk ka asnjë shtetësi.
- e) “Autorizim qëndrimi” nënkupton një leje të çdo lloji të lëshuar nga Norvegjia ose Shqipëria nga që i jep të drejtën një personi të qëndrojë në territorin e saj. Ky përkufizim nuk përfshin lejet e përkohshme për të qëndruar në territorin e saj në lidhje me shqyrtimin e një aplikimi për azil ose të një aplikimi për leje qëndrimi.
- f) “Vizë” nënkupton një autorizim të lëshuar apo një vendim të marrë nga Shqipëria ose Norvegjia, nga i cili kërkohet për të hyrë ose për të kaluar transit në territorin e saj. Ky përkufizim nuk përfshin vizën e transitit aeroportual.

PJESA I DETYRIMET PËR RIPRANIM NGA SHQIPËRIA

Neni 2 **Ripranimi i shtetasve të vet**

1. Shqipëria do të ripranojë, me kërkesën e Norvegjisë dhe pa formalitete të tjera, përveç atyre të parashikuara në këtë Marrëveshje, të gjithë personat të cilët nuk plotësojnë, ose nuk plotësojnë më tej, kushtet në fuqi për hyrjen, qëndrimin ose banimin në territorin e Norvegjisë, me kusht që të provohet ose të pranohet në mënyrë të vlefshme në bazë të sigurimit të provave të qarta se ata janë shtetas të Shqipërisë.

Kjo dispozitë do të zbatohet edhe për personat të cilëve u është hequr ose që kanë hequr dorë nga shtetësia shqiptare që nga hyrja në territorin e Norvegjisë, me përjashtim kur këtyre personave u është premtuar natyralizimi (dhënia e shtetësisë) nga Norvegjia.

2. Shqipëria, sipas nevojës dhe pa vonesë, do ta pajisë personin, për ripranimin e të cilit është rënë dakord, me dokumente udhëtimi që kërkohen për kthimin e tij/saj, të vlefshme për një periudhë të paktën gjashtëmujore. Nëse, për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit të lëshuar fillimisht, Shqipëria, brenda 14 ditëve kalendarike, do të shtyjë vlefshmërinë e dokumentit të udhëtimit ose, nëse është nevoja, do të lëshojë një dokument të ri udhëtimi me të njëjtën periudhë vlefshmërie. Nëse Shqipëria, brenda 14 ditëve kalendarike, nuk e ka lëshuar dokumentin e udhëtimit, nuk ka shtyrë vlefshmërinë e tij apo, nëse ka qenë e nevojshme, nuk e ka rinovuar atë, do të pranohet përdorimi i lejkalimit norvegjez lëshuar nga Shërbimi Kombëtar Policor për Imigracionin (aneksi 7).

Neni 3 **Ripranimi i shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi**

1. Shqipëria do të ripranojë, me kërkesën e Norvegjisë dhe pa formalitete të mëtejshme veç atyre të përcaktuara në këtë Marrëveshje, të gjithë shtetasit e vendeve të treta ose personat pa shtetësi të cilët nuk plotësojnë, ose nuk i plotësojnë më tej, kushtet në fuqi për hyrjen, qëndrimin ose banimin në territorin e Norvegjisë, me kusht që të provohet ose të pranohet, në mënyrë të vlefshme, në bazë të sigurimit të provave të qarta se ata persona:

a) kanë ose, në kohën kur kanë hyrë, kishin vizë ose leje qëndrimi të lëshuar nga Shqipëria; ose

b) kanë hyrë në territorin e Norvegjisë pasi kanë qëndruar në, ose kanë kaluar transit nëpër, territorin e Shqipërisë.

2. Detyrimi për ripranim, i parashikuar në paragrafin 1 nuk do të zbatohet nëse:

a) shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi ka kaluar vetëm transit nëpër një aeroport ndërkombëtar të Shqipërisë; ose

b) Norvegjia i ka lëshuar shtetasit të vendit të tretë ose personit pa shtetësi një vizë ose leje qëndrimi para ose pas hyrjes në territorin e saj, përveç rastit kur:

- ai person zotëron një vizë ose leje qëndrimi të lëshuar nga Shqipëria, që ka një periudhë vlefshmërie më të gjatë; ose

- viza ose leja e qëndrimit e lëshuar nga Norvegjia është marrë duke përdorur dokumente të rreme apo të falsifikuara.

3. Shqipëria, sipas nevojës dhe pa vonesë, do ta pajisë personin, për ripranimin e të cilit është rënë dakord, me dokumente udhëtimi që kërkohen për kthimin e tij/saj, të vlefshme për një periudhë të paktën gjashtëmujore. Nëse, për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit të lëshuar fillimisht, Shqipëria, brenda 14 ditëve kalendarike, do të shtyjë vlefshmërinë e dokumentit të udhëtimit ose, nëse është nevoja, do të lëshojë një dokument të ri udhëtimi me të njëjtën periudhë vlefshmërie. Nëse Shqipëria, brenda 14 ditëve kalendarike, nuk e ka lëshuar dokumentin e udhëtimit, nuk ka shtyrë vlefshmërinë e tij apo, nëse ka qenë e nevojshme, nuk e ka rinovuar atë, do të pranohet përdorimi i lejkalimit norvegjez lëshuar nga Shërbimi Kombëtar Policor për Imigracionin.

PJESA II

DETYRIMET PËR RIPRANIM NGA NORVEGJIA

Neni 4

Ripranimi i shtetasve të vet

1. Norvegjia do të ripranojë, me kërkesën e Shqipërisë dhe pa formalitete të tjera, përveç atyre të përcaktuara në këtë Marrëveshje, të gjithë personat të cilët nuk plotësojnë, ose nuk i plotësojnë më tej, kushtet në fuqi për hyrjen, qëndrimin ose banimin në territorin e Shqipërisë, me kusht që të provohet ose të pranohet, në mënyrë të vlefshme, në bazë të sigurimit të provave të qarta se ata janë shtetas të Norvegjisë.

Kjo dispozitë do të zbatohet edhe për personat të cilëve u është hequr ose që kanë hequr dorë nga shtetësia e Norvegjisë që nga hyrja në territorin e Shqipërisë, me përjashtim kur këtyre personave u është premtuar dhënia e shtetësisë nga Shqipëria.

2. Norvegjia, sipas nevojës dhe pa vonesë, do të pajisë personin, për ripranimin e të cilit është rënë dakord, me dokumentin e udhëtimit që kërkohet për kthimin e tij/saj, të vlefshme për një periudhë të paktën 6-mujore. Nëse, për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit të lëshuar fillimisht, Norvegjia, brenda 14 ditëve kalendarike, do të shtyjë vlefshmërinë e dokumentit të udhëtimit ose, nëse është nevoja, do të lëshojë një dokument të ri udhëtimi me të njëjtën periudhë vlefshmërie. Nëse Norvegjia, brenda 14 ditëve kalendarike, nuk e ka lëshuar dokumentin e udhëtimit, nuk ka shtyrë vlefshmërinë e tij apo, nëse ka qenë e nevojshme, nuk e ka rinovuar atë, pranohet përdorimi i certifikatës shqiptare për qëllime të dëbimit.

Neni 5

Ripranimi i shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi

1. Norvegjia do të ripranojë, me kërkesën e Shqipërisë dhe pa formalitete të mëtejshme, veç atyre të përcaktuara në këtë Marrëveshje, të gjithë shtetasit e vendeve të treta ose personat pa shtetësi të cilët nuk plotësojnë, ose nuk i plotësojnë më tej, kushtet në fuqi për hyrjen, qëndrimin ose banimin në territorin e Shqipërisë, me kusht që të provohet ose të pranohet, në mënyrë të vlefshme, në bazë të sigurimit të provave të qarta se ata persona:

a) kanë ose, në kohën kur kanë hyrë, kanë pasur vizë ose leje qëndrimi të lëshuar nga Norvegjia; ose

b) kanë hyrë në territorin e Shqipërisë pasi kanë qëndruar në, ose kanë kaluar transit nëpër, territorin e Norvegjisë.

2. Detyrimi për ripranim në paragrafin 1 nuk do të zbatohet nëse:

a) shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi ka kaluar vetëm transit nëpër një aeroport ndërkombëtar të Norvegjisë; ose

b) Shqipëria i ka dhënë shtetasit të vendit të tretë ose personit pa shtetësi një vizë ose leje qëndrimi para ose pas hyrjes në territorin e saj, përveç rastit kur:

- ai person zotëron një vizë ose leje qëndrimi të lëshuar nga Norvegjia, që ka një periudhë vlefshmërie më të gjatë; ose

- viza ose leja e qëndrimit e lëshuar nga Shqipëria është marrë duke përdorur dokumente të rreme apo të falsifikuara.

3. Norvegjia, sipas nevojës dhe pa vonesë, do të pajisë personin, për ripranimin e të cilit është rënë dakord, me dokumente udhëtimi që kërkohen për kthimin e tij/saj të vlefshme për një periudhë të paktën 6-mujore. Nëse, për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit të lëshuar fillimisht, Norvegjia, brenda 14 ditëve kalendarike, do të shtyjë vlefshmërinë e dokumentit të udhëtimit ose, nëse është e nevojshme, do të lëshojë një dokument të ri udhëtimi me të njëjtën periudhë vlefshmërie. Nëse Norvegjia, brenda 14 ditëve kalendarike, nuk e ka lëshuar dokumentin e udhëtimit, nuk ka shtyrë vlefshmërinë e tij apo, nëse ka qenë e nevojshme, nuk e ka rinovuar atë, pranohet përdorimi i certifikatës shqiptare për qëllime të dëbimit.

PJESA III PROCEDURA E RIPRANIMIT

Neni 6

Parimet

1. Sipas paragrafit 2, çdo transferim i një personi që do të ripranohet mbi bazën e njërit prej detyrimeve që përmbajnë nenet 2 deri 5, kërkon paraqitjen e një kërkesë për ripranim tek autoriteti kompetent i shtetit të kërkuar.

2. Kërkesa për ripranim mund të zëvendësohet me një komunikim me shkrim pranë autoritetit kompetent të shtetit të kërkuar brenda një periudhe kohe të arsyeshme përpara kthimit të personit në fjalë, me kusht që personi që do të ripranohet zotëron një dokument udhëtimi të vlefshëm dhe, aty ku është e zbatueshme, një vizë ose leje qëndrimi të vlefshme të shtetit të kërkuar.

Neni 7

Kërkesa për ripranim

1. Për aq sa është e mundur, kërkesa për ripranim duhet të përmbajë informacionin e mëposhtëm:

a) të dhënat personale të personit që do të ripranohet (p.sh. emri, mbiemri, data e lindjes, dhe- aty ku është e mundur-vendi i lindjes, emri i babait, emri i nënës dhe vendbanimi i fundit);

b) përshkrim të mënyrave me anë të të cilave do të sigurohen provat e qarta për shtetësinë, transitin, kushtet për ripranimin e shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi, si dhe hyrjen dhe qëndrimin e paligjshëm.

2. Për aq sa është e mundur, kërkesa për ripranim duhet të përmbajë gjithashtu informacionin e mëposhtëm:

a) një deklaratë ku tregohet që personi që do të transferohet mund të ketë nevojë për ndihmë apo kujdes, me kusht që personi në fjalë të ketë shprehur pranimin e tij për këtë deklaratë;

b) çdo masë tjetër mbrojtjeje apo sigurie, e cila mund të jetë e nevojshme për rastin e veçantë të transferimit.

3. Një formular i përbashkët, që do të përdoret për kërkesat për ripranim, është bashkëngjitur si aneksi 5 i kësaj Marrëveshjeje.

Neni 8

Mjetet e provës në lidhje me shtetësinë

1. Prova për shtetësinë, sipas neneve 2 (1) dhe 4 (1), mund të jepen veçanërisht nëpërmjet çdonjërit prej dokumenteve të renditura në aneksin 1 të kësaj Marrëveshjeje, edhe nëse periudha e vlefshmërisë së tyre ka mbaruar. Nëse paraqiten dokumente të tilla, Shqipëria dhe Norvegjia do të njohin reciprokisht shtetësinë pa qenë nevoja për hetim të mëtejshëm. Prova për shtetësinë nuk mund të jepet nëpërmjet dokumenteve të falsifikuara.

2. Provat *prima facie* (e qarta) për shtetësinë, sipas neneve 2 (1) dhe 4 (1), mund të jepen veçanërisht nëpërmjet dokumenteve të renditura në aneksin 2 të kësaj Marrëveshjeje, edhe nëse periudha e vlefshmërisë së tyre ka mbaruar. Nëse paraqiten dokumente të tilla, Shqipëria dhe Norvegjia do të pranojë përcaktimin e shtetësisë, me përjashtim të rastit kur ato mund të vërtetojnë të kundërtën. Provat e qarta në lidhje me shtetësinë nuk mund të jepen nëpërmjet dokumenteve të falsifikuara.

3. Nëse nuk mund të paraqitet asnjë nga dokumentet e renditura në aneksin 1 ose në aneksin 2, përfaqësitë kompetente diplomatike dhe konsullore të Shqipërisë ose Norvegjisë do të marrin masat, me paraqitjen e një kërkesë, për të intervistuar pa vonesë personin që do të ripranohet, me qëllim që të përcaktojnë shtetësinë e tij/saj.

Neni 9

Mjetet e provës në lidhje me shtetasit e vendeve të treta dhe personat pa shtetësi

1. Prova e kushteve për ripranimin e shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi, përcaktuar në nenin 3 (1) dhe nenin 5 (1), do të jepet veçanërisht nëpërmjet njërit prej mjeteve të provës, të renditura në aneksin 3 të kësaj Marrëveshjeje; ajo nuk mund të jepet nëpërmjet dokumenteve të falsifikuara. Çdo provë e tillë njihet reciprokisht nga Shqipëria dhe Norvegjia pa qenë nevoja për hetim të mëtejshëm.

2. Prova e qartë për kushtet e ripranimit të shtetasve të vendeve të treta dhe të personave pa shtetësi, përcaktuar në nenet 3 (1) dhe 5 (1), do të jepet veçanërisht nëpërmjet njërit prej mjeteve të provës të shënuara në aneksin 4 të kësaj Marrëveshjeje; ato nuk mund të jepen nëpërmjet dokumenteve të falsifikuara. Kur paraqiten të tilla prova *prima facie* (të qarta), Shqipëria dhe Norvegjia vlerësojnë përcaktimin e kushteve, përveç rastit kur mund të vërtetojnë të kundërtën.

3. Paligjshmëria e hyrjes, qëndrimit apo banimit do të përcaktohet me anën e dokumenteve të udhëtimit të personit në fjalë në të cilat mungojnë viza e nevojshme ose leja e qëndrimit e nevojshme në territorin e shtetit kërkues. Një deklaratë e shtetit kërkues që personi në fjalë është gjetur pa dokumentet e nevojshme të udhëtimit, vizë apo leje qëndrimi paraqitet si provë e qartë për hyrjen, qëndrimin ose banimin e paligjshëm.

Neni 10

Afatet kohore

1. Kërkesa për ripranim duhet t'i paraqitet autoritetit kompetent të shtetit të kërkuar brenda një periudhe maksimale njëvjeçare nga koha kur autoriteti kompetent i shtetit kërkues merr dijeni që një shtetas i një vendi të tretë apo një person pa shtetësi nuk plotëson, ose nuk i plotëson më tej, kushtet që janë në fuqi për hyrjen, qëndrimin ose banimin. Kur ka pengesa ligjore ose faktike që kërkesa të paraqitet në kohë, afati kohor, me kërkesë të shtetit kërkues, do të shtyhet, por vetëm derisa pengesa të mos ekzistojë më.

2. Një kërkesë për ripranim duhet t'i kthehet përgjigje pa vonesë të panevojshme dhe në çdo rast brenda një periudhe maksimale prej 14 ditësh kalendarike; për mospranimin e një kërkesë për ripranim do të jepen arsye. Afati kohor fillon nga data e marrjes së kërkesës për ripranim. Nëse brenda këtij afati kohor nuk ka përgjigje, do të konsiderohet se është rënë dakord për transferimin e personit.

3. Pasi është pranuar kërkesa, apo kur është e nevojshme, pas mbarimit të periudhës prej 14 ditësh kalendarike, personi në fjalë transferohet pa vonesë dhe, e shumta, brenda tre muajve. Mbi bazën e kërkesës së shtetit kërkues, ky afat kohor mund të zgjatet sa koha që duhet për të kaluar pengesat ligjore apo praktike.

Neni 11

Modalitetet e transferimit dhe mënyrat e transportimit

1. Para kthimit të një personi, autoritetet kompetente të Norvegjisë dhe Shqipërisë do të bien në ujdi që më parë me shkrim në lidhje me datën e transferimit, vendin e hyrjes, shoqërimin e mundshëm dhe të dhëna të tjera që kanë lidhje me transferimin.

2. Nuk do të ndalohet asnjë mjet transporti, qoftë nga ajri, toka apo deti. Kthimi në rrugë ajrore nuk do të kufizohet në përdorimin e shoqërive të transportit të Norvegjisë ose Shqipërisë dhe mund të kryhet duke përdorur avionë linje apo charter. Në rastin e kthimeve të shoqëruara, këta shoqërues nuk kufizohen vetëm në persona të autorizuar të shtetit kërkues, me kusht që të jenë persona të autorizuar nga Norvegjia ose nga Shqipëria.

Neni 12

Ripranimi i gabuar

Shqipëria do të marrë mbrapsht pa vonesë çdo person të ripranuar nga Norvegjia dhe Norvegjia do të marrë mbrapsht pa vonesë çdo person të ripranuar nga Shqipëria, nëse vërtetohet, brenda një periudhe tremujore pas transferimit të personit në fjalë, që nuk ishin plotësuar kërkesat e vendosura në nenet 2 dhe 5 të kësaj Marrëveshjeje. Në këto raste, autoritetet kompetente të Norvegjisë dhe Shqipërisë do të shkëmbejnë gjithashtu të gjithë informacionin e disponueshëm që ka të bëjë me identitetin aktual, shtetësinë ose itinerarin e transitit të personit që do të merret mbrapsht.

PJESA IV

OPERACIONET TRANSIT

Neni 13

Parimet

1. Norvegjia dhe Shqipëria duhet të kufizojnë transitin e shtetasve të vendeve të treta apo të personave pa shtetësi në raste kur këta persona nuk mund të kthehen direkt në shtetin e destinacionit.

2. Shqipëria do të lejojë kalimin transit të shtetasve të vendeve të treta ose të personave pa shtetësi nëse Norvegjia e kërkon një gjë të tillë dhe Norvegjia do të autorizojë transitin e shtetasve të vendeve të treta apo të personave pa shtetësi nëse Shqipëria e kërkon një gjë të tillë, nëse sigurohet udhëtimi i mëtijshëm transit në shtete të tjera të mundshme të transitit dhe nëse sigurohet ripranimi nga shteti i destinacionit.

3. Transiti mund të refuzohet nga Norvegjia ose Shqipëria:

a) nëse shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi rrezikon realisht të bëhet subjekt i torturës ose i trajtimit apo ndëshkimit çnjerëzor apo poshtërues, i dënimit me vdekje ose i përndjekjes për shkak të racës, fesë, kombësisë, pjesëmarrjes në një grup shoqëror apo një bindjeje politike të veçantë, në shtetin për ku është drejtuar apo në një shtet tjetër ku do të kalojë transit; ose

b) nëse shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi do t'i nënshtrohet ndjekjes ose sanksioneve penale në shtetin e kërkuar ose në një shtet tjetër të transitit; ose

c) për arsye të shëndetit publik, sigurisë së brendshme, rendit publik ose interesave të tjerë të shtetit të kërkuar.

4. Norvegjia ose Shqipëria mund të anulojnë çdo leje të dhënë nëse më vonë lindin ose dalin në dritë rrethanat e përmendura në paragrafin 3, të cilat bëhen pengesë për operacionet e transitit ose nëse udhëtimi i mëtijshëm në shtete të mundshme të transitit ose ripranimi nga ana e shtetit të destinacionit nuk sigurohen më. Në këtë rast shteti kërkues e merr sërish shtetasin e vendit të tretë ose personin pa shtetësi, sipas nevojës dhe pa vonesë.

Neni 14

Procedura e transitit

1. Një kërkesë për operacionet e transitit duhet t'i paraqitet autoritetit kompetent të shtetit të

kërkuar me shkrim dhe duhet të përmbajë informacionin e mëposhtëm:

a) llojin e transitit (me rrugë ajrore, tokësore apo detare), shtetet e tjera të mundshme për transit dhe destinacioni përfundimtar;

b) të dhënat e veçanta të personit në fjalë (p.sh.: emri, mbiemri, emri i vajzërisë, emra të tjerë që përdor ose pseudonime, data e lindjes, seksi dhe - aty ku është e mundur - vendi i lindjes, kombësia, gjuha, lloji dhe numri i dokumentit të udhëtimit);

c) vendi i parashikuar i hyrjes, koha e transferimit dhe përdorimi i mundshëm i shoqëruesve;

d) një deklaratë që sipas mendimit të shtetit kërkues përmbushen kushtet sipas nenit 13 (2) dhe që nuk ka arsye për mospranim sipas nenit 13 (3).

Një formular i përbashkët për t'u përdorur për kërkesat për transit është bashkëngjitur si aneksi 6 i kësaj Marrëveshjeje.

2. Shteti i kërkuar do të njoftojë, brenda pesë ditëve kalendarike dhe me shkrim, shtetin kërkues për pranimin, duke konfirmuar vendin e hyrjes dhe kohën e parashikuar të pranimit, ose do ta njoftojë atë për mospranimin e kërkesës dhe për arsyet e këtij mospranimi.

3. Nëse operacionet e transitit kryhen në rrugë ajrore, personi që do të ripranohet dhe shoqëruesit e mundshëm shmangen nga detyrimi për të marrë vizë transiti aeroportuale.

4. Autoritetet kompetente të shtetit të kërkuar, pas konsultimeve reciproke, do të ndihmojnë në operacionet e transitit, në veçanti nëpërmjet mbikëqyrjes së personave në fjalë dhe dhënies së mjeteve të përshtatshme për këtë qëllim.

PJESA V KOSTOT

Neni 15

Kostot e transportit dhe të transitit

Pa cenuar të drejtën e autoriteteve kompetente për të rimbursuar kostot, lidhur me ripranimin, të shkaktuara nga ana e personit që do të ripranohet apo nga palë të treta, të gjitha kostot e transportit në lidhje me ripranimin dhe operacionet e transitit në përputhje me këtë Marrëveshje deri në kufirin e shtetit të destinacionit përfundimtar do të përballohen nga ana e shtetit kërkues.

PJESA VI MBROJTJA E TË DHËNAVE DHE KLAUZOLA E MOSNDIKIMIT

Neni 16

Mbrojtja e të dhënave

Komunikimi i të dhënave personale do të bëhet vetëm nëse është i nevojshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje nga autoritetet kompetente të Norvegjisë ose Shqipërisë sipas rastit.

Përpunimi dhe trajtimi i të dhënave personale në ndonjë rast të veçantë do t'u nënshtrohet ligjeve të brendshme të Norvegjisë dhe ligjeve të brendshme të Shqipërisë. Gjithashtu do të zbatohen edhe parimet e mëposhtme:

a) Të dhënat personale duhet të transmetohen në mënyrë të drejtë dhe të ligjshme.

b) Të dhënat personale duhet të mbliidhen për qëllimin specifik, të qartë dhe të ligjshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe nuk duhet të përpunohen më tej qoftë nga autoriteti dërgues, qoftë nga autoriteti marrës në një mënyrë që nuk përputhet me atë qëllim.

c) Të dhënat personale duhet të jenë të përshtatshme, përkatëse dhe të mos e tejkalojnë qëllimin për të cilin janë mbledhur dhe/ose komunikuar; në veçanti, të dhënat personale që komunikohen mund të kenë të bëjnë vetëm me sa vijon:

- të dhënat e veçanta të personit që do të transferohet (p.sh.: emri, mbiemri, emra të mëparshëm, emra të tjerë të përdorur ose pseudonime, seksi, gjendja civile, data dhe vendi i lindjes, kombësia aktuale dhe e mëparshme);

- pasaportën, kartën e identitetit ose dëshmia e aftësisë për drejtim mjeti (numri, periudha e

vlefshmërisë, data e lëshimit, autoriteti që e ka lëshuar, vendi ku është lëshuar);

- ndalesat dhe itineraret;

- informacione të tjera të nevojshme për të identifikuar personin që do të transferohet ose për të shqyrtuar kërkesat e ripranimit në përputhje me këtë Marrëveshje.

d) Të dhënat personale duhet të jenë të sakta dhe, aty ku është e mundur, të përditësuara.

e) Të dhënat personale duhet të ruhen në një formë që lejon identifikimin e subjektit të të dhënave, por jo më shumë se sa është e nevojshme për qëllimin për të cilin këto të dhëna janë mbledhur ose për të cilin ato përpunohen më tej.

f) Autoriteti komunikues dhe autoriteti marrës i të dhënave do të ndërmarrin çdo hap të arsyeshëm për të bërë saktësimin, eliminimin ose bllokimin e duhur të të dhënave personale në rastin kur komunikimi i tyre nuk përputhet me dispozitat e këtij neni, në mënyrë të veçantë nëse ato të dhëna nuk janë të përshtatshme, nuk janë përkatëse, janë të pasakta ose e tejkalojnë qëllimin për të cilin janë komunikuar. Kjo përfshin njoftimin e çdo korrigjimi, zhdukjeje apo bllokimi nga pala tjetër.

g) Mbi bazën e kërkesës, autoriteti marrës i të dhënave do të informojë autoritetin dërgues mbi përdorimin e të dhënave të komunikuar dhe për rezultatet e përfuara prej tyre.

h) Të dhënat personale mund t'u komunikohen vetëm autoriteteve kompetente. Komunikimi i mëtejshëm për organizma të tjerë kërkon pranimin paraprak të autoritetit dërgues.

i) Autoriteti dërgues dhe autoriteti marrës i të dhënave janë të detyruar të mbajnë procesverbal me shkrim për komunikimin dhe marrjen e të dhënave personale.

Neni 17

Klauzola e mosndikimit

1. Kjo Marrëveshje nuk do të cenojë të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e Norvegjisë dhe Shqipërisë që burojnë nga e drejta ndërkombëtare dhe veçanërisht nga Konventa Europiane e 4 nëntorit 1950 për mbrojtjen e të drejtave dhe lirive themelore të njeriut, Konventa e 28 korrikut 1951 dhe Protokollin e 31 janarit 1967 mbi statusin e refugjatëve, dhe instrumentet ndërkombëtare mbi ekstradimin.

2. Asgjë në këtë Marrëveshje nuk ndalon kthimin e një personi sipas marrëveshjeve të tjera formale apo informale.

PJESA VII

REALIZIMI DHE ZBATIMI

Neni 18

Grupi i përbashkët i ekspertëve

1. Norvegjia dhe Shqipëria do t'i japin njëra-tjetrës asistencë të ndërsjellë në zbatimin dhe interpretimin e kësaj Marrëveshjeje. Për këtë qëllim ato do të krijojnë një grup të përbashkët ekspertësh (në vijim i quajtur "grupi i ekspertëve") i cili do të ketë, në veçanti, detyrën:

a) të vëzhgojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje;

b) të propozojë ndryshime në këtë Marrëveshje dhe në anekset e saj, veçanërisht në dritën e ndryshimeve të ngjashme në Marrëveshjen ndërmjet Shqipërisë dhe Komunitetit Europian, mbi ripranimin e personave dhe në anekset e asaj Marrëveshjeje.

2. Grupi i ekspertëve do të mbledhet sa herë që është e nevojshme dhe me kërkesën e Norvegjisë ose Shqipërisë.

Neni 19

Dispozitat për zbatimin

1. Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, autoritetet kompetente janë:

a) Për Shqipërinë:
Ministria e Brendshme
Departamenti për Kufirin dhe Migracionin
Adresa: Bulevardi “Bajram Curri”, Tiranë, Shqipëri
Tel: + 355 4 226932; + 355 4 279251
Faks: + 355 4 279263; + 355 4 228206
E-mail: policiakufitare.migracioni@mrp.gov.al

b) Për Norvegjinë:
Shërbimi Kombëtar Policor për Imigracionin (Politiets Utlendingsenhet) në emër të Ministrisë
për Drejtësinë dhe Policinë
Kutia postare: 9277 Gronland
N – 0134 Oslo, Norway
Tel: + 47 22 34 24 00
Faks: +47 22 34 24 80
E – mail: politiets.Utlendingsenhet@politiet.no
Drejtoria për Imigracionin (Utlendingsdirektoratet) në emër të Ministrisë së Punës dhe
Pjesëmarrjes Sociale
Kutia postare: 8108 Dep
N – 0032 Oslo, Norway
Tel: + 47 23 35 15 00
Fax: + 47 23 35 15 01
E – mail: udi@udi.no

2. Pikat e mëposhtme të kalimit kufitar do të përdoren për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje:

a) Për Shqipërinë:
- Aeroporti Ndërkombëtar “Nënë Tereza” – Rinas
Komisariati i Policisë – Rinas
Rinas, Tiranë, Shqipëri
Tel/Fax: + 355 4 364028
E – mail: rinas@mrp.gov.al

b) Për Norvegjinë:
- Aeroporti Gardermoen i Oslos
- Oslo (Stacioni Qendror Hekurudhor dhe Porti Qendror)
- Halden (Pika e Kalimit Svinesund)

3. Shqipëria dhe Norvegjia do të informojnë njëra-tjetrën rreth ndryshimeve që bëhen në lidhje me këto autoritete.

4. Me kërkesë të Shqipërisë ose Norvegjisë, Shqipëria dhe Norvegjia do të hartojnë protokolle zbatimi të cilat do të mbulojnë rregullat për:

a) kushtet për kthimet e shoqëruara, përfshirë transitin e shoqëruar të shtetasve të vendeve të treta dhe të personave pa shtetësi nën shoqërim;

b) mjetet dhe dokumentet shtesë veç atyre të renditura në anekset 1 deri 4 të kësaj Marrëveshjeje.

PJESA VIII DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

Neni 20
Hyrja në fuqi, kohëzgjatja dhe përfundimi

1. Kjo marrëveshje do të ratifikohet apo miratohet nga Shqipëria dhe Norvegjia në përputhje me procedurat e tyre përkatëse.

2. Sipas paragrafit 3, kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi gjatë muajit të dytë pas datës në të cilën Shqipëria dhe Norvegjia njoftojnë njëra-tjetrën që janë përfunduar procedurat e përcaktuara në paragrafin e parë.

3. Nenet 3 dhe 5 të kësaj Marrëveshjeje do të hyjnë në fuqi dy vjet pas datës së përmendur në paragrafin 2.

4. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë kohe të pacaktuar.

5. Shqipëria dhe Norvegjia mund ta denoncojnë këtë Marrëveshje duke njoftuar zyrtarisht Palën tjetër Kontraktuese. Kjo Marrëveshje do të pushojë së vepruari gjashtë muaj pas datës së këtij njoftimi.

Neni 21

Aneksset

Aneksset nga 1 deri në 7 formojnë pjesët integrale të kësaj Marrëveshjeje.

Bërë në Tiranë, më 12.9.2008, në dy kopje në gjuhën shqipe, norvegjeze dhe angleze, duke qenë secili prej këtyre teksteve njëloj i mirëfilltë. Në rast të dallimeve, teksti në anglisht do të ketë përparësi.

ANEKSI 1

LISTA E PËRBASHKËT E DOKUMENTEVE, PARAQITJA E TË CILAVE KONSIDEROHET SI DËSHMI E QARTË PËR SHTETËSINË

(Nenet 2 (1), 3 (1), 4 (1) dhe 5 (1))

- Pasaporta të çdo lloji (pasaporta kombëtare, pasaporta diplomatike, pasaporta shërbimi, pasaporta kolektive dhe pasaporta zëvendësuese, përfshirë pasaportat e fëmijëve).
- Kartat e identitetit të çdo lloji (përfshi edhe kartat e përkohshme dhe kartat provizore).
- Librezat ushtarake dhe kartat e identitetit ushtarake.
- Libreza marinarësh dhe karta shërbimi të kapitenëve të anijeve.
- Certifikata shtetësie dhe dokumente të tjera zyrtare që përmendin apo tregojnë shtetësinë.

ANEKSI 2

LISTA E PËRBASHKËT E DOKUMENTEVE, PARAQITJA E TË CILAVE KONSIDEROHET SI PROVË E QARTË PËR SHTETËSINË

(Nenet 2 (1), 3 (1), 4 (1) dhe 5 (1))

- Fotokopje e secilit prej dokumenteve të shënuara në aneksin 1 të kësaj Marrëveshjeje.
- Patenta ose fotokopje të tyre.
- Certifikatat e lindjes ose fotokopjet e tyre.
- Kartat e identitetit të kompanive ose fotokopje të tyre.
- Dëshmi nga dëshmitarë.
- Dëshmi të bëra nga personi në fjalë dhe gjuha e folur prej tij/saj, përfshi edhe përfundimet e një provimi zyrtar.
- Çdo dokument tjetër që mund të ndihmojë për të përcaktuar shtetësinë e personit në fjalë.

ANEKSI 3

LISTA E PËRBASHKËT E DOKUMENTEVE, TË CILAT KONSIDEROHEN SI PROVË E KUSHTEVE PËR RIPRANIMIN E SHTETASVE TË VENDEVE TË TRETA DHE PERSONAVE PA SHTETËSI

(Nenet 3 (1) dhe 5 (1))

- Vulat e hyrjes/daljes ose shënime të ngjashme në dokumentin e udhëtimit të personit në fjalë ose prova të tjera të hyrjes/daljes (p.sh. prova fotografike).
- Dokumente, certifikata dhe fatura të çdo lloji (p.sh. fatura hoteli, konfirmime për trajtim mjekësor ose spitalor, dokumente hyrjeje për në institucione publike/private, marrëveshje për marrje makinash me qira, fatura të kartave të kreditit etj., që tregojnë qartë që personi në fjalë ka qëndruar në territorin e shtetit të kërkuar.
- Bileta dhe/ose lista pasagjerësh të udhëtimeve me avion, tren, autobus apo anije, të cilat tregojnë praninë dhe itinerarin e personit në fjalë në territorin e shtetit të kërkuar.
- Informacion që tregon se personi në fjalë ka përdorur shërbimet e një agjencie transporti apo udhëtimesh.
- Dëshmi zyrtare të lëshuara, në veçanti, nga pjesëtarë të personelit të autoriteteve kufitare dhe dëshmitarë të tjerë që mund të dëshmojnë për kalimin e kufirit nga ana e personit në fjalë.
- Dëshmi zyrtare të bëra nga personi në fjalë në procedura gjyqësore apo administrative.

ANEKSI 4

LISTA E PËRBASHKËT E DOKUMENTEVE, QË KONSIDEROHEN SI PROVA TË QARTA PËR KUSHTET PËR RIPRANIMIN E SHTETASVE TË VENDEVE TË TRETA DHE PERSONAVE PA SHTETËSI

(Nenet 3 (1) dhe 5 (1))

- Përshkrimi i vendit dhe rrethanave nën të cilat personi në fjalë është kapur pas hyrjes në territorin e shtetit kërkues, lëshuar nga autoritetet përkatëse të atij shteti.
- Informacion lidhur me identitetin dhe/ose qëndrimin e një personi lëshuar nga një organizatë ndërkombëtare.
- Dëshmi nga personi në fjalë.
- Njoftim/konfirmim i informacionit nga pjesëtarët e familjes, shoqëruesit në udhëtim etj.

ANEKSI 5



.....
.....

(vendi dhe data)

.....
(Përcaktimi i autoritetit kompetent
të shtetit kërkues)

Referenca:

☐ PROCEDURË E PËRSHPEJTUAR

Për

.....
.....
.....

(Përcaktimi i autoritetit kompetent
të shtetit të kërkuar)

KËRKESË PËR RIPRANIM

Sipas nenit 7 të Marrëveshjes ndërmjet Shqipërisë dhe Norvegjisë për ripranimin e personave që qëndrojnë pa autorizim.

A. TË DHËNA PERSONALE

1. Emri i plotë (mbiemri i nënvizuar)

.....

Fotografia

2. Emri i vajzërisë:

.....

3. Data dhe vendi i lindjes:

.....

4. Emri i babait, emri i nënës:

.....

5. Seksi dhe përshkrimi fizik (gjatësia, ngjyra e syve, shenja të veçanta etj.):

.....

6. I njohur gjithashtu si (emra të mëparshëm, emra të tjerë të përdorur ose pseudonime):

.....

7. Shtetësia dhe gjuha:

.....

8. Gjendja civile: ☐ i martuar ☐ beqar ☐ i divorcuar ☐ i ve

Nëse është i martuar: emri i bashkëshortit/bashkëshortes.....

Emrat dhe mosha e fëmijëve (nëse ka).....

.....

.....

9. Adresa e fundit në shtetin kërkues:

.....

B. RRETHANA TË VEÇANTA NË LIDHJE ME TË TRANSFERUARIN

1. Gjendja shëndetësore

(p.sh.sqarime të mundshme për trajtim të veçantë mjekësor, emri latinisht i sëmundjes ngjitëse):

.....

2. Shënime treguese për person shumë të rrezikshëm:

(p.sh. i dyshuar për vepra të rënda penale; sjellje agresive):

.....

C. MJETET E PROVËS TË BASHKËNGJITURA

1.

.....

(tipi i dokumentit)

(numri seria, data dhe vendi i lëshimit)

.....

.....

(autoriteti lëshues)

(data e skadimit)

2.....

.....

(tipi i dokumentit)

(numri seria, data dhe vendi i lëshimit)

.....
.....
(autoriteti lëshues) (data e skadimit)

3.
.....
(tipi i dokumentit) (numri seria, data dhe vendi i lëshimit)

.....
.....
(autoriteti lëshues) (data e skadimit)

4.
.....
(tipi i dokumentit) (numri seria, data dhe vendi i lëshimit)
.....
.....
(autoriteti lëshues) (data e skadimit)

D. VËREJTJE/SHËNIME

.....
.....
.....
.....
.....

0 (data dhe vendi i lëshimit)

.....
.....
(autoriteti që e ka lëshuar) (data e skadencës)

2.....
.....
(nr. i kartës së identitetit) (data dhe vendi i lëshimit)
.....
.....
(autoriteti që e ka lëshuar) (data e skadencës)

3.
.....
(nr. i patentës) (data dhe vendi i lëshimit)

.....
.....
(autoriteti që e ka lëshuar) (data e skadencës)

4.
.....
(nr. i dokumenteve të tjera zyrtare) (data dhe vendi i lëshimit)
.....
.....
(autoriteti që e ka lëshuar) (data e skadencës)

D. VËREJTJE/SHËNIME

.....
.....
.....
.....

(Firma e autoritetit kërkues) (vula)